

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

「古罗马」爱比克泰德 著

吴欲波等 译

ZHIXUEJITANHUALU

哲学

谈话录

中国社会科学出版社

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

哲学谈话录

ZHE XUE TAN
HUA LU

[古罗马] 爱比克泰德 著

吴欲波 郝富强 黄聪聪 译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哲学谈话录 / (古罗马) 爱比克泰德著; 吴欲波等译.
—北京: 中国社会科学出版社, 2004. 10
(两希文明哲学经典译丛)
ISBN 7-5004-4684-5

I. 哲… II. ①爱… ②吴… III. ①爱比克泰德-哲学思想 IV. B502.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 091456 号

责任编辑 刘景钊
策划编辑 陈彪
责任校对 郭娟
封面设计 河东河西工作室
版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮编 100720
电话 010—84029453 传真 010—84017153
网址 <http://www.csspw.cn>

经销 新华书店

印刷 北京新魏印刷厂

装订 广增装订厂

版次 2004 年 10 月第 1 版

印次 2004 年 10 月第 1 次印刷

开本 880×1230 毫米 1/32

印张 10.625

插页 2

字数 266 千字

定价 23.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

两希文明哲学经典译丛

总 序

西方文明有一个别致的称呼，叫做“两希文明”。顾名思义是说，西方文明有两个根源，由两种具有相当张力的不同“亚文化”联合组成，一个是希腊—罗马文化，另一个是希伯来—基督教文化。国人在地球缩小、各大文明相遇的今天，日益生出了认识西方文明本质的浓厚兴趣。这种兴趣不再停在表层，不再满足于泛泛而论，而是渴望深入其根子，亲临其泉源，回溯其原典。

我们译介的哲学经典处于更为狭义意义上的“两希文明时代”——即这两大文明在历史上首次并列存在、相遇、互相叩问、相互交融的时代。这是一个跨度相当大的历史时代，大约涵括公元前3世纪到公元5世纪的八百年左右的时期。对于“两希”的每一方，这都是一个极为具有特色的时期，它们都第一次大规模地走出自己的原生地，影响别文化。首先，这个时期史称“希腊化”时期；在亚历山大大帝东征的余威之下，希腊文化超出了自己的城邦地域，大规模地东渐教化。世界各地的好学青年纷纷负笈雅典，朝拜这一世界文化之都。另一方面，在这番辉煌之下，却又掩盖着别样的痛楚；古典的社会架构和思想的范式都在经历着巨变；城邦共和体系面临瓦解，曾经安于公民德性生活范式的人感到脚下不稳，感到精神无所归依。于是，“非主流”型的、非政治的、“纯粹的”哲学家纷纷兴起，企图为个

体的心灵宁静寻找新的依据。希腊哲学的各条主要路线都在此时总结和集大成：普罗提诺汇总了柏拉图和亚里士多德路线，伊壁鸠鲁/卢克莱修汇总了自然哲学路线，怀疑论汇总了整个希腊哲学中否定性的一面。同时，这些学派还开出了与古典哲学范式相当不同的、但是同样具有重要特色的新的哲学。有人称之为“伦理学取向”和“宗教取向”的哲学，我们称之为“哲学治疗”的哲学。这些标签都提示了：这是一个在巨变之下，人特别关心人自己的幸福、宁静、命运、个性、自由等等的时代。一个时代应该有一个时代的哲学。那个时代的哲学会不会让处于类似时代中的今人感到更多的共鸣呢？

另一方面，东方的另一个“希”——希伯来文化——也在悄然兴起，逐渐向西方推进。犹太人在亚历山大里亚等城市定居经商，带去独特的文化。后来从犹太文化中分离出来的基督教文化更是日益向希腊—罗马文化的地域慢慢西移，以至于学者们争论这个时代究竟是希腊文化的东渐、还是东方宗教文化的西渐？希伯来—基督教文化与希腊文化是特质极为不同的两种文化，当它们终于遭遇之后，会出现极为有趣的相互试探、相互排斥、相互吸引，以致逐渐部分相融的种种景观。可想而知，这样的时期在历史上比较罕见。一旦出现，则场面壮观激烈，火花四溅，学人精神为之一振，纷纷激扬文字、评点对方，捍卫自己，从而两种文化传统突然出现鲜明的自我意识。从这样的时期的文本入手探究西方文明的特征，是否是一条难得的路径？

还有，从西方经典哲学的译介看，对于希腊—罗马和希伯来—基督教经典的译介，国内已经有不少学者做了可观的工作；但是，对于“两希文明交汇时期”经典的翻译，尚缺乏系统工程。这一时期在希腊哲学的三大阶段——前苏格拉底哲学、古典哲学、晚期哲学——中属于第三大阶段。第一阶段与第二阶段分别都已经有了较为系统的译介，但是第三阶段的译介还很不系

统。浙江大学外国哲学研究所的两希哲学的研究与译介传统是严群先生和陈村富先生所开创的，长期以来一直追求沉潜严谨、专精深入的学风。我们这次的译丛就是集中选取希腊哲学第三阶段的所有著名哲学流派的著作：伊壁鸠鲁派、怀疑派、斯多亚派、新柏拉图主义、新共和主义（西塞罗、普鲁塔克）等，希望向学界提供一个尽量完整的图景。同时，由于这个时期哲学的共同关心聚焦在“幸福”和“心灵宁静”的追求上，我们的翻译也将侧重介绍伦理性—治疗性的哲学思想；我们相信哲人们对人生苦难和治疗的各种深刻反思会引起超出学术界的更为广泛的思考和关注。另一方面，这一时期在希伯来—基督教传统中属于“早期教父”阶段。犹太人与基督徒是怎么看待神与人、幸福与命运的？他们又是怎么看待希腊人的？耶路撒冷和雅典有什么干系？两种文明孰高孰低？两种哲学难道只有冲突，没有内在对话和融合的可能？后来的种种演变是否当时就已经露现了一些端倪？这些都是相当有意思的学术问题和相当急迫的现实问题（对于当时的社会和人）。为此，我们选取了奥古斯丁、斐洛和尼撒的格列高利等人的著作，这些大哲的特点是“跨时代人才”，他们不仅“学贯两希”，而且“身处两希”，体验到的张力真切而强烈；他们的思考必然有后来者所无法重复的特色和原创性，值得关注。

这些，就是我们译介“两希文明”哲学经典的宗旨。

另外，还需要说明两点：一是本丛书中各书的注释，凡特别注明“中译者注”的，为该书中译者所加，其余乃是对原文注释的翻译；二是本译丛也属于浙江大学跨文化研究中心系列研究计划之一。我们希望以后能推出更多的翻译，以弥补这一时期思想经典译介之不足。

包利民 章雪富

中译者序

在一个你无法把握的世界里，你能否让自己有限的一生散发出人性的极度高贵和光辉？在西方古代，这是以“斯多亚派”的名义进行思考的哲学家最为关注的问题。爱比克泰德的灵动、隽永、深刻的《谈话录》处处弥散出这样的光芒。

爱比克泰德是著名的罗马时期斯多亚派三大哲学家之一，大约生活在公元 50—120 年。爱比克泰德的生平很简单。他曾经是一位奴隶，后来获释为自由人。他身体长期不好，而且腿脚有残疾；他曾从学当时的一位著名斯多亚哲学家鲁福斯，后来在罗马教哲学；当罗马皇帝图密善（大约在公元 89 年或 92 年）把所有的哲学家从罗马驱逐出去时，他搬到尼戈坡里斯，一直在那里主持一个很大的哲学学校。

我们知道，晚期斯多亚哲学家几乎完全转向伦理学思考，尤其是具体的生活伦理学的思考。在罗马时期的三大斯多亚派哲学家中，另外两个一个是皇帝——奥勒留，一个是大臣——塞涅卡。这三人都留下了隽永的伦理学格言或论说集，在当时罗马社会中影响就极为广泛，后来又影响了基督教，再后来则对近现代西方文化乃至西方国民性格产生持续影响，至深至广。提起西方品格教育中的斯多亚式的“酷”或者近于冷酷的自由人格，大约都应当追溯到这三位斯多亚大师。在这三位思想家中，后人各自会因为自己的偏爱而各有喜欢。我们只想指出，与那位皇帝哲学家和那位重臣哲学家相比，爱比克泰德的精神境界中的一种异

乎寻常的高贵性毫不逊色，他对于人的自由的真正认识只会有过之而无不及。事实上，比爱比克泰德晚出的奥勒留皇帝对他极为崇拜。爱比克泰德没有写过专著。像他所崇拜的苏格拉底那样，他经常与人们就当下的各种具体事情有的放矢地谈话，然而贯穿各种场合的谈话中的基本原则又始终一致，从不动摇。这一原则的基本精神就是人对于个人内心自由的牢牢把握，对于外在事物的蔑视；对于“神明”的所有安排衷心服从、接受、感恩。爱比克泰德思想中的宗教热诚很突出。斯多亚派的神是泛神论的，不过爱比克泰德似乎不时表现出对于某种人格神的主神的崇拜。爱比克泰德后来对于基督教的影响很大，但是他本人似乎并没有受到当时已经开始流行的基督教的影响，尽管他肯定知道其存在。

与许多名义上的“斯多亚主义者”不同的是，爱比克泰德真正在生活中贯彻了斯多亚精神，达到了知行合一的境界。他虽然闻名于当时，但是一直住在简陋的房子里，用不着上锁；他的“财产”可能除了被子外就是一盏铁油灯，后来灯被小偷偷走后，就换上一盏土捏的油灯。

爱比克泰德的一个学生阿里安忠实地记载了爱比克泰德的许多谈话，把它编辑成这本《哲学谈话录》，为我们留下了一个古代罗马的生动、鲜明、丰富的人格形象和高尚的思想境界的真实图景。其中，有不少谈话是日常各种场合下进行的，也有一些是爱比克泰德在上课时发挥的。爱比克泰德的上课方式看来是分派学生预习并当堂朗读和解释一段其他哲学家（往往是斯多亚派的）的文字；接着，他自己朗读和解释，以便澄清全文并做最后的总结。除了《哲学谈话录》之外，阿里安还浓缩了爱比克泰德的思想，写就了一本“手册”，以供没有时间阅读整本《哲学谈话录》的人看。但是一般来说，学者认为“手册”过于简短，不能完全反映爱比克泰德的思想，甚至还可能歪曲之。所

以，我们翻译了《哲学谈话录》，不翻译“手册”。

我们在阅读和翻译中，不断受到深深的感动。我们觉得这真是一本难得的好书。它不仅在西方文化史和精神史上留下了极为深刻的印记，而且，它和一切经典一样，没有过时——有不少话甚至可能还更适合现当代的一些场景。在一个纷繁的、充满权力、金钱、名望、欲望、快乐与不幸、世俗的追求和“学者的名声”的追求的世界里，人怎么作为一个人度过自己的一生？读者诸君在翻看此书时，相信会不时找到熟悉的影子，会发出会心或尴尬的笑声，会掩卷长叹，会钦佩有加，会高山仰止。所以，我们希望这本书能尽快面世，与广大读者见面。

《谈话录》中的思想极为精彩，读者自会品味，在此不展开阐述。不过为了帮助读者理解，我们稍微介绍一下几个经常出现的重要术语的翻译考虑：

1. 人的“主导原则”。这是斯多亚哲学的基本概念之一，意思是人的理性。

2. “好”。Good 是整个希腊伦理思想中的核心概念，翻译成“好”与“善”都可以——也都不完全妥当。我们觉得还是翻译成“好”稍为好一些。斯多亚伦理哲学首先区分“好，坏，不好不坏”，让人追求真正的好，躲避真正的坏，对不好不坏的东西无动于衷。与此相应，我们把 Bad 翻译成“坏”而不是“恶”，把斯多亚价值理论中的第三种东西——既不好、又不坏的事物——翻译为“无所谓好坏的”；有时我们也翻译为“可好可坏的”（全看人如何使用它们）或“无关紧要的”等。请读者在阅读中时时注意这些词的多重含义。

3. “自由意志”。这是爱比克泰德的中心概念。希腊原文有“选择”的意思。英语中有时翻译成 moral purpose，大约是怕“自由意志”在当代指称“任意妄为”之类的东西。但是，我们觉得就爱比克泰德本人的思想而言，可能还是用“自由意志”

接近原意。然而也请读者小心不帶入现代理解。

4. “另一位”，即神。可以翻译为“他”或“他者”。古人讲究为尊者讳，不敢直称。爱比克泰德说到的神有时也直接称其为“宙斯”，所以是主神。但是与古典时代不同，爱比克泰德的主神具有强烈的道德的、宗教的色彩，没有任何荷马式的“人间品格”或缺点。在某种意义上，翻译为“上帝”也未尝不可，但是那又容易与基督教混为一谈，所以我们还是翻译为“神”。

5. “把握性概念”。这是斯多亚认识论的一个基本概念。意思是经过思考和检验后的表象。在以后的认识中用在经验中，就像框架一样指导进一步的认识。由于早期斯多亚派用过“伸开五指如感觉，把握为拳头如思想”的比喻，翻译成“有把握的”或“把握了的”概念或“把握住的概念”或“把握性概念”比较通达。不过，有时还是觉得不顺。所以，有时我们也翻译成“理解了的概念”或“事先的理解”或“基本概念”等等。

本书翻译的分工是：郝富强负责第一卷和第二卷的前13节；吴欲波负责第二卷的第14节到第26节及第三卷；黄聪聪负责第四卷。吴欲波对译稿进行初校；包利民负责统校全部译稿。

爱比克泰德的谈话用的是当时的“俗语”式的希腊语。爱比克泰德的几个比较好的英文译本是 W. A. Oldfather 的 *Leob Classic*，George Long 的和 P. E. Matheson 的译本。我们在翻译和注释中主要参考的是 Oldfather 的和 Long 的译本，同时参考 *Loeb Classic* 中的希腊文本。

包利民

2004年5月

目 录

两希文明哲学经典译丛总序	(1)
中译者序	(1)
第一卷	(1)
[阿里安 (Arrian) 的开场白]	(1)
1. 关于我们能控制的和不能控制的事物	(2)
2. 一个人如何在所有的时候都保持其本性	(5)
3. 从“天神是人的父亲”这个命题怎么推出 相关的结论?	(10)
4. 关于进步	(11)
5. 反学园派	(15)
6. 论天意	(16)
7. 关于歧义的前提、假言论证以及这类东西的 使用	(20)
8. 没有受过教育的人的推理能力并不总能免于 谬误	(23)
9. 如何从“我们同神有亲缘关系”这个命题进 而推出相关的结论?	(25)
10. 论罗马那些一心想高升的人	(29)
11. 关于亲情	(30)
12. 关于知足	(35)
13. 怎样做才能使每件事情都合乎众神之意?	(38)
14. 神俯察万民	(39)

15. 哲学承诺什么	(41)
16. 关于神之天意	(42)
17. 必不可少的推理技艺	(44)
18. 我们不应该和误入歧途的人生气	(47)
19. 应当如何应对专制者?	(50)
20. 理性能力如何思考它自己	(53)
21. 论那些想受人仰慕的人	(55)
22. 关于我们的把握性概念	(56)
23. 对伊壁鸠鲁的回答	(59)
24. 我们应该如何和困难作斗争?	(60)
25. 关于相同论题	(62)
26. 生活的准则是什么	(66)
27. 外部表象有多少种产生形式, 以及我们应该 做好何种准备加以应对?	(68)
28. 我们不应该和人生气; 什么是人类的小事和 大事?	(71)
29. 论坚定	(75)
30. 在困境中, 我们应该准备好的帮助是什么?	(82)

第二卷

1. 自信和谨慎并不冲突	(85)
2. 论平静	(90)
3. 答那些向哲学家举荐人的人	(93)
4. 答在通奸中曾经被抓的人	(94)
5. 慷慨与谨慎如何和谐共处	(95)
6. 关于无关紧要的事物	(99)
7. 一个人应该如何使用占卜	(102)
8. 什么是“好”的真正本质?	(104)

9. 我们未能履行一个人的职责，却选择了哲学家的职业 (107)
10. 如何通过一个人的身份来揭示一个人的义务 (110)
11. 哲学的开端是什么？ (113)
12. 关于论证的技艺 (116)
13. 关于焦虑不安 (119)
14. 与纳索的谈话 (122)
15. 论那些一旦形成判断就固执己见的人 (126)
16. 我们未运用我们对事物的“好”与“坏”之判断 (128)
17. 我们应该怎样让事先的理解适应具体情况 (134)
18. 我们必须怎样与我们的外部表象作斗争？ (139)
19. 论那些只在口头上接受哲学家教诲的人 (143)
20. 反伊壁鸠鲁主义者与学园派 (148)
21. 谈前后不一致 (154)
22. 谈友谊 (157)
23. 谈表达能力 (162)
24. 答某个被他认为是没有价值的人 (169)
25. 逻辑如何是必要的？ (173)
26. 错误的显著特征是什么？ (173)

第三卷 (175)

1. 关于个人的装饰 (175)
2. 一个追求进步的人必须从事的研究领域；我们忽视了最重要的东西 (182)
3. 什么是好人不得不关注的问题；什么是我们应该练习的主要对象？ (184)
4. 答在剧院里不合宜地支持喝彩的人 (187)

5. 答那些因病离校的人	(188)
6. 一些零散的话	(190)
7. 与自由城市的帝国执行官的谈话, 此人是一个 伊壁鸠鲁主义者	(192)
8. 我们应该如何训练自己面对感觉表象?	(196)
9. 答某位打算到罗马参加诉讼的雄辩家	(197)
10. 我们应该怎样忍受疾病?	(200)
11. 一些零散的话	(203)
12. 关于训练	(204)
13. 孤独状态的含义; 孤独的人是哪一种人	(206)
14. 一些零散的话	(209)
15. 我们应该审慎地处理每件事情	(211)
16. 一个人应该谨慎地社交	(213)
17. 关于天意	(215)
18. 我们不应该为任何消息所烦扰	(216)
19. 俗众的立场是什么, 哲学家的立场又如何?	(217)
20. 从所有外部事物中都能获益是可能的	(218)
21. 论那些不经意地开始演说职业的人	(220)
22. 论作为一个犬儒主义者	(223)
23. 答那些为了炫耀的目的而讨论和阅读的人	(238)
24. 我们不应该渴求不在我们控制之下的事物	(244)
25. 答那些没有达到目标的人	(259)
26. 答那些害怕短缺的人	(260)
 第四卷	 (267)
1. 论自由	(267)
2. 论社交	(287)
3. 论值得交换之物	(288)

4. 答渴望平静生活的人	(290)
5. 反对争斗与残暴	(295)
6. 答因受到怜悯而烦恼的人	(299)
7. 论摆脱害怕	(303)
8. 反对随便披哲学家外衣的人	(308)
9. 论无耻之徒	(313)
10. 应该轻视的东西，应该重视的东西	(314)
11. 论洁净	(318)
12. 论注意力	(322)
13. 批评随便说出自己事情的人	(324)

第一卷

[阿里安（Arrian）的开场白]

阿里安向卢西乌斯·盖里乌斯（Lucius Gellius）致意！

我并未像其他人“编写”著作那样去编辑爱比克泰德的言论，我也并未刻意把它出版并公诸于世；确切地说，我认为我根本就没有去编辑它^①。我一直习惯于尽我所能地、逐字逐句地将我听到的所有他的讲话都记录下来，并努力地把它们保存下来，以便供自己将来之用，也作为一种对他的思维方式和言谈的坦率的纪念。因此，正如你所料想的，这些谈话只是一个人对另一个人的即席言谈，而不是为了以后人们的阅读而专门编写的。这就是这本论说集的特征；但不知怎么地，在我不知情的情况下，这本著作却流传开了。对于我而言，如果人们认为我是个拙劣的编辑者，我是不大在意的；而对于爱比克泰德而言，如果有人看不上他的文字功夫，他就更不会了，因为他在说这些话时，目的只不过是想要将听者的心智引向至善。现在，如果这本谈话录产生了

^① 阿里安有意在“汇载”（write）和“编著”（compose）这两个词之间进行比照。毫无疑问，阿里安对柏拉图和色诺芬的作品是记忆犹新的，尽管柏拉图和色诺芬都声称他们再现的是苏格拉底的言论，可事实上是他们的“记载”都是以一流水平编著出来的作品。

效果，我认为它自然会拥有一个哲学家的言谈所应有的成功；如果没有产生这种影响，读者应该相信，如果是爱比克泰德本人在做这些谈论，那听者的感受是一定会完全跟随着他的指引走的。如果我记录的言辞并未产生这种影响，那大概是我的过错，或者只能是这样了。再见。

1. 关于我们能控制的和不能控制的事物

在各种技艺和能力^①当中，你通常会发现没有一种技艺和能力是可以自我思考的，因而也没有一种是可以自我肯定或自我反对的。语法技艺能有多大的思考力量？只不过是能对所写的东西做一判断而已。音乐技艺能有多大的思考力量？也不过是能对乐曲做一判断而已。可是这两者哪一个对它本身进行了思考呢？根本没有。假如你正在给一个朋友写信，却对要怎么写稀里糊涂，这时语法技艺可以告诉你怎么做。但是对于你要不要给朋友写信，语法技艺却无话可说。同理，和乐曲相关的音乐技艺也是如此，它可以告诉你怎么谱曲，但你是不是要现在歌唱和弹奏七弦琴，或者既不唱歌也不弹奏，它却也无从置喙。那么，什么样的技艺与能力能告诉你这些呢？是那可以对自己和别的事物都进行思考的东西。这是什么呢？是理性能力。因为它是我们（从神那儿）承袭的惟一既可以理解自身——何为理性，它有何能，这种天赋对于我们的价值有多大——又可以理解所有其他能力的的能力。谁来告诉我们金子是美的？金子本身并不会告诉我们。显然，能告诉我们的乃是那种运用外部表象的能力。如果不是它，又有谁能够洞察音乐技艺、语法技艺及其他技艺与能力呢？谁能

^① 希文 δυνάμειζ 包括技艺和能力两个意思，在此处的上下文中，这两个意思都涉及到了。